



Syi'ru Al-Jazal Al-Magribiy fī Ḍaw' Ad-Dirāsāt  
At-Taqābuliyyah Baina Al 'Arabiyyah Al-Fusha  
wa Al-Āmiyyat Al-Magribiyyah

Sita Yulia Agustina<sup>1</sup>  
Wildana Wargadinata<sup>2</sup>  
Faris Maturedy<sup>3</sup>  
Iffat Maimunah<sup>4</sup>

Email: [sitayuliaa@gmail.com](mailto:sitayuliaa@gmail.com), [wildana@bsa.uin-malang.ac.id](mailto:wildana@bsa.uin-malang.ac.id),  
[0849219010@iain-jember.ac.id](mailto:0849219010@iain-jember.ac.id), [iffatmaimunah@uin-malang.ac.id](mailto:iffatmaimunah@uin-malang.ac.id)

<sup>1,2,4</sup> Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim, Malang

<sup>3</sup> Universitas Islam Negeri KH. Achmad Siddiq, Jember

**Abstract**

*This study aims to determine the difference between Fusha and Amiyah languages in Omar Benhidi's syiir Zajal by using contrastive analysis on two aspects of language, namely phonological and morphological aspects. This research is a qualitative descriptive study. The primary sources of data used in the study are three poetries of Omar Benhidi's on his YouTube channel entitled as-Shahaab, as-Siiruur and Baaridul Kattaf. The data collection techniques were listening technique, proficient involvement, and note-taking technique. The data analysis technique adopted the Miles & Huberman model which consists of reduction, display, and conclusion. The results of this research are: 1) From the morphonological aspect, the word comparison from Darijah Maghribiyah to Fusha include the differences in 21 words. Those are in the form of combining Dhamir Mutakallim Wahdah with Dhomir Mutakallim Ma'al Ghair, then summarizing Shigat Isim Maushul, Naht, replacing Dhamir Ha with Wawu letter, adding of Kaf letters at the beginning of Fi'il Mudhari', and Isim Mudzakkar which applies on Muannats. 2) From the phonological aspect, the results cover the differences in 30 words; namely in the form of a sound change, shortened sound, and the lbdal.*

**Keywords:** Amiyah, Morphology, Phonology, Syiir, Zajal al-Maghribiy

## المقدمة

الشعر هو فنّ من فنون الأدب العربي القديم.<sup>1</sup> وأكدت خيرية أن الشعر وعاء للتعبير عن الذات في مختلف الظواهر.<sup>2</sup> بل يعتبر الشعر من خصائص العرب.<sup>3</sup> وبالتالي أصبح الشعر معيارا لكفاءة شخص ورسوخه في العلم.<sup>4</sup> وللشعر قوانين لا بد على كل شاعر من اتباعها.<sup>5</sup> قال مسعان أن الشعر هو كلمة تعبر الوجدان والخيال أو الحادثة تشعرها الناس، وهو الكلام الموزون ومقفى ودال على المعنى.<sup>6</sup> نشأ الشعر من الجاهليّة ثم تطورت حتى الآن.<sup>7</sup> و من حيث أغراض الشعر تتطور مع مرور الزمان.<sup>8</sup> وهكذا نوع الشعر، تطور نوعه من الشعر الكلاسيكية مقيد بالوزن والقافية حتى صار شعر الحرّ أو الحديث دون مقيد بالوزن والقافية.<sup>9</sup> ولايستخدم الشعر الآن اللغة العربية الفصحى فقط، ولكن يتطور ذلك إلى أن استعملت اللغة العامية أيضا كما يكتب في شعر الزجل.

<sup>1</sup> Gheith A. Abandah et al., "Classifying and Diacritizing Arabic Poems Using Deep Recurrent Neural Networks," *Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences*, no. xxxx (2021), <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2020.12.002>.

<sup>2</sup> Amilatul Khoiriyah, Wildana Wargadinata, and Faris Maturedy, "Tashwir Mujtama' Mishra Fi Majmuah Al Qashidah 'Al Diwan Al Awwal' Li Hisyam Al Jakh Inda Nadzariyah Alan Swingewood," *JaLi: Journal of Arabic Literature* 2, no. 2 (2021): 109–20, <https://doi.org/https://doi.org/10.18860/jali.v2i2.12467>.

<sup>3</sup> Muhammad Lukman Arifianto, "Valuable Moral Messages in the Classical Arabic Poetry: Semiotic Study of the Imam Ali'S Poems," *Arabi : Journal of Arabic Studies* 5, no. 2 (2020): 130, <https://doi.org/10.24865/ajas.v5i2.240>; Wildana Wargadinata and Laily Fitriani, "Sastra Arab Dan Lintas Budaya," *UIN-Malang Press*, 2008.

<sup>4</sup> Achmad Syaifujji and Bambang Irawan, "Pergeseran Konteks Syair Arab Pada Masa Jahiliyah Hingga Masa Awal Islam," *'A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 10, no. 1 (2021): 153–66, <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.31314/ajamiy.10.1.153-166.2021>.

<sup>5</sup> Hana Zulfa Afifah and Ajang Jamjam, "Arudl, Qafiyah, Dan Pesan Moral Pada Puisi-Puisi 'Ainiyyah Dalam Antologi Qais Bin Dzarih," *Hijai – Journal on Arabic Language and Literature* 03, no. 1 (2020): 28–35, <https://doi.org/https://doi.org/10.15575/hijai.v3i1.7568>.

<sup>6</sup> Mas'an Hamid, *Ilmu Arudl Dan Qawafi* (Surabaya: Al-Ikhlās, 1995).

<sup>7</sup> Wargadinata and Fitriani, "Sastra Arab Dan Lintas Budaya."

<sup>8</sup> Wildana Wargadinata, "Spiritualitas Salawat: Kajian Sosio-Sastra Nabi Muhammad SAW," in *Spiritualitas Salawat: Kajian Sosio-Sastra Nabi Muhammad SAW*, 2010.

<sup>9</sup> Mochamad Sulthoni Faizin and Ayu' Atisah, "Analisa Ilmu Arudh Dan Qawafi Dalam Syair Al-I'tirof Karya Abu Nawas," *Diwan : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 6, no. 1 (2020): 47, <https://doi.org/10.24252/diwan.v6i1.11190>.

وفي أواخر عصر الخلافة اخترع الأندلسيون فنا آخر يشبه الشعر.<sup>10</sup> ثم انتشر هذا النوع من الشعر من الأندلسية حتى لبنان، وشمال فلسطين وشمال الأردن وغرب سورية. الزجل هو شعر وجداني، وفن من فنون الأدب الشعبي، لديه عناصر الشعر العام، ومميزاته لاتقيد بقواعد اللغة خاصة في تغيير آخر الكلمة وتركيب الجملة. قال ابن قزمان أن الزجل مشتق من الموشحات الأندلسية، ولكن وجد الفروق بينهم، وهو أن الموشحات إلى شعر العربية الفصحى أقرب، الذي فيه أربعة عشر بيتا، ويستعمل الأوزان المعينة وكل بيته يتأخر بالقافية الرائعة، ثم يفكر شاعر الفصحى بالعامية ويكتب بالفصحى. أما الزجل شعر وجداني ولو كان موضوعه بخلاف الشعر، كان الزجل يتصل إتصالا وثيقا بالأشعار العربية الفصحى في عاطفته وشعوره وإحساسه ومبادئه، ثم شاعر الزجل يفكر بالعامية ويكتب بها فتخرج معانيه منسجمة، حلوة، صافية وخالية من التكلف.<sup>11</sup>

البحث عن اللغة، يحتاج الى فرع من فروع علم اللغة. وفروع علم اللغة للبحث عن اللغة هي مرفولوجية وفونولوجية وعلم النحو وعلم المعاجم وعلم الدلالة. و هذا البحث يحتاج الى نظرية خاصة لتحقيق شعر الزجل ولمعرفة المقابلة بين اللغة الدارجة واللغة العربية الفصحى، ولذلك يستخدم هذا البحث نظرية مرفولوجية وفونولوجية، لأن أهداف الباحثين في هذا البحث لمعرفة الاختلافات والمقابلة بين اللغة الدارجة واللغة العربية من وجه مرفولوجيته وفونولوجيته. أما التحليل التقابلي في علم اللغة فهو المنهج الوصفي في تحليل اللغة لإظهار التشابه والاختلاف بين اللغات أو اللهجات ولإيجاد مبادئ يمكن تطبيقها في المشكلات العملية، مثل تعليم اللغة والترجمة.<sup>12</sup> و يمكن معرفة المقارنة بين عناصر اللغتين من خلال التحليل التقابلي، لأن كل لغة لها خصائص خاصة، وكذلك اللغة العربية الفصحى والعامية.

<sup>10</sup> Muhammad Ababasah, "Dialects in Andalous Mouwachahat and Azdjal," *Insaniyat: Revue Algérienne d'anthropologie et de Sciences Sociales*, 2012, 1–9, <https://doi.org/https://doi.org/10.4000/insaniyat.8549>.

<sup>11</sup> Sa'id 'Usayliy, *Tarikhul Fann Az Zajliy* (Cairo: Daar az Zahra', 1999.)

<sup>12</sup> Muhammad Jauzil Bahraen and Muhammad Yusuf, "Kalimat Kondisional Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris (Analisis Kontrastif Bentuk Dan Fungsi)," *Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 3, no. 2 (2021): 235–51, <https://doi.org/https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v3i2.75>.

وقد سبقت مشيطة بالكلام حول اللغة المغربية حيث ارتكزت في المقارنة بين اللغة العربية واللغة المغربية في مستوى المفردات.<sup>13</sup> وبالتالي تكلمت بنداهماني حول شعرية اللون في ديوان الزجل المغربي المعاصر وكانت ركيزتها وصف معاني الألوان في ذلك الشعر.<sup>14</sup> موضوع الكلام في هذا البحث مع البحثين المذكورين متساو. وهو العامية المغربية. أما البحث الأول فاقتصر الكلام فيه في مستوى المفردات في حين أن البحث الثاني اقتصر في معاني اللون. وبالتالي اختلف هذا البحث عنهما من حيث أنه يركز في المقارنة بين العربية الفصحى والمغربية الدارجة بمنهج لغوي وكذلك وصف جوانب الاختلاف بينهما بطريقة علمية من حيث مرفولوجية وفونولوجية بين اللغتين. وتكلم مفردى من خلال بحثه الموسوم بتحليل الجانبي الصوتي والصرفي للعامية المصرية مؤكدا على أن العامية المصرية اختلفت عن العربية الفصحى سواء كان صوتيا أو صرفيا.<sup>15</sup> وتكلم سوفارنو في مقالته وصف اللهجة المصرية. فوجد فيها حذف الصوائت والصوامت في أوائل اللفظ. وزيادة الأصوات سواء كان في أوائل الألفاظ أم أواخرها وإخراج الأصوات في أوائل الألفاظ وأواسطه وأواخره.<sup>16</sup> تساوى هذا البحث مع البحثين الآخرين في أن الكلام فيها يدور حول تحليل اللهجات العامية من جانبي الصوت والصرف غير أنها اختلفت من حيث أن هذا البحث يدور الكلام في عن العامية المغربية الدارجة. أما البحثين الآخرين فارتكزا في اللهجات المصرية.

<sup>13</sup> Mashita Nadaa A. R et al., "Variasi Fonologis Kosakata Bahasa Arab: Bahasa Arab Fushā Dengan Bahasa Arab Maroko," *Al-Ta'rib : Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* 8, no. 1 (2020): 65–76, <https://doi.org/10.23971/altarib.v8i1.1789>.

<sup>14</sup> Hanane Bendahmane, "Shi'riyyatul Lawn Fi Diwaniz Zajlil Magribil Mu'asir: Muqarabat Lughatayat," *Revue Langues, Cultures et Sociétés* 4, no. 2 (2018): 133–45, <https://doi.org/https://doi.org/10.48384/IMIST.PRSM/lcs-v4i2.14820>.

<sup>15</sup> Mufrodi Mufrodi, "Fonologi Dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah Mesir," *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 2, no. 2 (2015): 192–215, <https://doi.org/10.15408/a.v2i2.2184>.

<sup>16</sup> Darsita Suparno, "Refleksi Variasi Fonologis Pada Fonem Bahasa Arab Mesir Dan Arab Saudi," *Arabiyat* 5, no. 2 (2018): 214–32, <https://doi.org/10.15408/a.v5i2.7035>.

## منهجية البحث

استخدم في هذا البحث المنهج الوصفي النوعي. وبالتالي تم تحليل النصوص من خلال التحليل التقابلي. وذلك من أجل معرفة الفرق بين اللغة المغربية الدارجة واللغة العربية. ومن خلال الدراسة التقابلية سيحصل الباحثون على خصائص كل اللغة، ثم بالدراسة التقابلية أيضا علم أن اختلاف الثقافة يتورط في اختلاف وجود اللغات. أما البيانات في هذه الدراسة فتتقسم إلى قسمين: مصادر البيانات الرئيسية ومصادر البيانات الثانوية. أما مصادر البيانات الرئيسية هنا فهي ثلاثة أشعار الزجل المغربي لعمر بنحيدى في قناة يوتوب له. عنوانها الصحاب والسيور وبارد الكتاف. فتلك الأشعار هي بيانات نالها الباحثون مباشرة عبر قناة له في يوتوب.<sup>17</sup> وأما البيانات الثانوية فهي بيانات من الكتب والإنترنت والكتابات العلمية المتعلقة بنظرية مرفولوجية وفونولوجية (مرفوفونيك). لأنها مكتملة للبيانات الرئيسية.<sup>18</sup>

وطريقة جمع البيانات المستخدمة في هذا البحث طريقة الإستماع دون التورط، بمعنى أن البيانات حصلت بطرق الإستماع والتسجيل وفهم الأشياء. والطريقة الثانية هي طريقة الكتابة. أما طريقة تحليل البيانات فهي أن يعرض الباحثون البيانات وبالتالي يستخدمون طريقة التحليل التقابلي.<sup>19</sup> بجانب ذلك قام الباحثون بالمناقشة مع الخبراء كما سبق بذلك عظيمة في تحليلها للأغنية المصرية "بحبك بلادك".<sup>20</sup> وأما المراد الخبراء في هذا البحث فهم الذين لهم سابق خبرة في معرفة العامية الدارجة المغربية.

<sup>17</sup> Sugiyono, "Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D)," 2017.

<sup>18</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, R&D* (Bandung: Alfabeta, 2010).

<sup>19</sup> Muhammad Afif Amrulloh, "Analisis Kontrastif Proses Morfofonologi Bahasa Jawa Dan Bahasa Arab," *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab* 2, no. 2 (2018): 175, <https://doi.org/10.29240/jba.v2i2.556>.

<sup>20</sup> Nahdliyyatul Azimah and Endah Kusumawati, "Analisis Struktur Internal Bahasa Pada Lagu 'Āmmiyyah Mişriyyah 'Bahebbik Yâ Belâdy,'" *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 10, no. 1 (2021): 28–32, <https://doi.org/10.15294/LA.V10I1.43650>.

## نتائج البحث: عرض البيانات و مناقشتها

### لمحة عن عمر بنحدي

عمر بنحدي هو كاتب وأديب من المملكة المغربية، ولد في مراكش ويسكن في الدار البيضاء، وهو قد كتب عملا أدبيا مثل الشعر والقصة القصيرة في المجلة و المدونة الأدب وفيسبوك ويوتوب. بخلاف ذلك، هو محاضر مدعو إلى ندوة الأدب وتدريبات للتأليف المكوّن من أي رابطات وجمعيات. واستلم عمر الجائزات على مساعدته كالكاتب في وسائل الإعلام أو الألكترونية. لدى عمر الشعر الزجل في قناة يوتوبه وموضوعه الصحاب، السيرور وبارد الكتاف.<sup>21</sup>

### المرفولوجية الدارجة المغربية

المرفولوجية هي فرع من فروع علم اللغة. مرفولوجية لغة من morf بمعنى شكل لفظ و logi بمعنى العلم، وأصلها من اللغة الإنجليزية morphology ثم في اللغة الإندونيسية يقال ب morfologi وبالعربية يقال ب "مرفولوجية" كلهم بمعنى علم شكل اللفظ أو يعرف بعلم الإشتقاق. واصطلاحا، مرفولوجية هي العلم الذي يدرس عن شكل اللفظ. وشرح في معجم اللغوية أن مرفولوجية فرع من فروع علم اللغة عن مورفم وما يتعلق به، أو بعض من هيكل اللفظ الذي يشمل اللفظ أو أجزاء اللفظ.<sup>22</sup> ومن التعريفات السابقة علم أن المرفولوجية هي العلم الذي يدرس عن اللفظ وما يتعلق به مع تكوينه و تغييره.

أما الدارجة المغربية هي لغة مركبة من اللغة العربية واللغة الأمازيغية. اللغة الأمازيغية هي لغة قوم بربرية في المغرب، وهذه اللغة مقيدة بالكلمات المشابهة باللغة العربية والدارجة، وماعدا ذلك كانت اللغة الأمازيغية لها آثار في اللغة الدارجة، وخاصة في مجال مرفولوجية وفونولوجية ونحوية.

أما أشكال المرفولوجية الدارجة المغربية فهي النحت. وذلك بزيادة حرف المعين إما (ت/ك أو غيرهما) في أول فعل المضارع، التعبير عن المثني بإضافة كلمة

<sup>21</sup> Omar Benhidi, *As Shihab* (Morocco, 2019), <https://youtu.be/1rfZBkWon4Q>.

<sup>22</sup> Harimuti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, 4th ed. (Gramedia Pustaka Utama., 2013.)

"زُوج" لأن لامثنى في الدارجة، والتعبير عن الإسم النكرة بإضافة كلمة "واحد"، يعامل المذكر المؤنث والعكس بالعكس، اختصار ضمائر الغيبة وضمائر المخاطب لتصريف الفعل الماضي في صورة واحدة، الإستغناء عن ضمائر جمع المخاطبين بضمير المثنى، لا يكون الفرق بين ضمائر الذكور والإناث في الغيبة، اختصار جميع صيغ الإسم الموصول في صيغة واحدة مختصرة وهو بكلمة "اللّي" بمعنى الذي/ التي/ اللذان/ اللتان/ الذين/ اللاتي/ اللاتي، اسم فاعل للفعل المجرد أحيانا يقحم بحرف الميم، لأن اسم الفاعل في الأمازيغية أوله ميم بالقياس، عرف المنادى بالألف واللام، دمج المتكلم الواحد في ضمير جماعة المتكلمين، يعامل اسم الماء معاملة الجمع، زيادة حرف التاء المضعفة في أول صيغة فعل المبني المجهول، لا مثنى في الفعل، ولا يكون الفرق بين المذكر و المؤنث كلما أسند الفعل الماضي إلى ضمير المخاطب، وكان الفعل في الدارجة يصير متعديا بالحرف.<sup>23</sup>

### الفونولوجية الدارجة المغربية

إن تعريف الفونولوجية لغويا فيأتي علم الأصوات من اللغة اليونانية، أي *phone* (الصوت) و *logos* (العلم). وفي اللغة الإنجليزية يسمى بـ *phonology*، ثم يتم استيعابها في اللغة الإندونيسية ويسمى بـ *Fonologi* وهو علم عن الصوت أو باللغة العربية يسمى بعلم الأصوات. أما اصطلاحا، فإن علم الأصوات هو مجال في علم اللغة الذي يبحث أصوات اللغة وفقاً لوظيفتها. بينما قال إيراوان ناقلا عن فيرهار أن علم الأصوات هو مجال خاص في علم اللغة يراقب أصوات لغة معينة وفقاً لوظيفتها و تمييز المعاني المعجمية في اللغة.<sup>24</sup>

وأما أشكال الفونولوجية الدارجة المغربية فهي تغيير الصوت وتقصير الصوت وتبديل الصوت. أسباب تغيير الصوت هي اسكان الحرف الأول في الكلام، وتحذيف

<sup>23</sup> Muhammad Syafiq, *Ad Darijatul Magribiyat Majalu Tawarud Baynal Amazigiyati Wal 'Arabiyyat* (Ribath al Ma'arif al Jadidah, n.d.).

<sup>24</sup> Rudi Irawan, "Perubahan Fonologis Dan Morfologis Kata Serapan Sunda Dari Al-Qur'an Dan Pemanfaatannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab," *Alsuniyat: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab* 3, no. 1 (2020): 61–76, <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i1.23749>.

همزة القطع، وتفخيم الراء المكسورة. وتقصير الصوت بسبب حذف المدّ، أما تبديل الصوت بسبب لا يوجد حرف الذال والثاء والظاء في الدارجة، فيبدله بالذال والثاء والطاء.<sup>٢٥</sup>

### اللغة الفصحى واللغة العامية

اللغة الرسمية أو العربية الفصحى هي لغة القرآن<sup>٢٦</sup> ولغة الشعر والنثر والأخبار ولغة المؤسسات أو الحكومة في الدول العربية.<sup>٢٧</sup> إضافة إلى ذلك، يجب استعمال اللغة العربية الفصحى في جميع جوانب الحياة، سواء في جانب السياسية والثقافية والاجتماعية. اللغة العربية الفصحى هي أيضاً أساس أخلاقي، فكل جانب من الجوانب المذكورة مرتبط بالأخلاق. واللغة العربية هي وسيلة لتحقيق أهداف تلك جوانب الحياة. بدون اللغة العربية، لا يمكن للفرد أن يعيش في مجتمع عربي. من هذا يمكن الإستنتاج أن اللغة العربية يجب أن تكون في المنصب الأول، لأن دورها يصبح فعالية في المجتمع ويساعد في مختلف مجالات الحياة. لذلك تستخدم في الشعر والنثر وكتابة مجلات وكتب وأخبار، كما استخدامها في عملية التعلم والشؤون القضائية والتشريعات والإدارة في بلد معين. أما اللغة العامية فقد ظهرت وتوجد مع العربية الفصحى، اللغة العامية هي لغة شفوية يستخدمها الناس يومياً في دول عربية معينة، ولكل منطقة لهجة مميزة تختلف عن المناطق الأخرى. تصف هذه الخصائص معينة الأصوات المختلفة في اللهجات، لأنها تستخدم في المحادثة اليومية، وليس في الكتابة.<sup>٢٨</sup>

<sup>25</sup> Syafiq, *Ad Darijatul Magribiyyat Majalu Tawarud Baynal Amazigiyyati Wal 'Arabiyyat*.

<sup>26</sup> Iffat Maimunah, "Teaching Speech Skills Using Role Modeling," *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 2019, <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v2i1.5792>.

<sup>27</sup> Kamil Mahmud Thuaimah, Rusydi Ahmad; Naqah, "Al Lughah Al 'Arabiyyah Wa at Tafahum Al 'Alamiy" (Daar al Maseera lin "Naysr wat Tawzi," 2008).

<sup>28</sup> Amran AR et al., "Memahami Perbedaan Antara Bahasa Arab Fushah dan 'Ammiyah," *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2021): 22–29, <https://doi.org/10.47435/naskhi.v3i1.543>.



## توضيح الاختلافات للجانب المورفولوجي

أشكال الإختلافات من ناحية مورفولوجية في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى بعد تقابلها بالعربية الفصحى فكما يلي:

استعمال ضمير المتكلم مع الغير للمتكلم وحده من غير التعظيم

"... كنت نعكز على صحابي" (الصحاب، ٢٠١٩)

"... خدام نمسح... " (السيرور، ٢٠١٩)

تكتب جملة "كنت نعكز" في الدارجة المغربية "كُنْتُ نَعَكِرُ" وفي العربية الفصحى تكتب "كنت أعكز" باستخدام الهمزة على أنه حرف المضارعة الدال على المتكلم وحده، في هذه الكلمة وقع دمج المتكلم الواحد في ضمير المتكلم مع الغير، وذلك بأن يضم ضمير متصل (أنا) وضمير متصل (نحن) في جملة واحدة. وكذلك لفظ "خدام نمسح" في الدارجة المغربية يكتب "خدام نمسح" وفي العربية الفصحى تكتب "خدام يمسخ" مبدوءا بالياء الدالة على أنه حرف المضارعة الدال على الغائب المفرد المذكر (هو)، في هذه الكلمة تحدث دمج المتكلم الواحد في ضمير المتكلمين مع الغير، لأن يضم فاعل مفرد مذكر مع ضمير متصل (نحن) في جملة واحدة.

## اختصار صيغ الإسم الموصول بكلمة "اللي"

"... اللي جالس قدام الصينية واللي قدام حلاب..." (الصحاب، ٢٠١٩)

الكلمة "اللي جالس" في الدارجة المغربية تكتب "اللي جالس" وفي العربية الفصحى تكتب "الذي جالس" باستخدام صيغة الإسم الموصول (الذي)، في هذه الكلمة تحدث اختصار صيغ الإسم الموصول بلفظ "اللي"، لأن "جالس" فاعل مفرد ولايستخدم صيغة الإسم الموصول (الذي). أما الكلمة "اللي قدام" في الدارجة المغربية تكتب "اللي قدام" وفي العربية الفصحى تكتب "الذي قدام" باستخدام صيغة الإسم الموصول (الذي)، في هذه الكلمة تحدث اختصار صيغ الإسم الموصول بلفظ "اللي"، لأن "قدام" ظرف مكان ولايستخدم صيغة الإسم الموصول (الذي).

## النحت

"... دبا فينهم طاروا كالحجل...". (الصحاب، ٢٠١٩)

"... يأكل بزاف آه آه شحال حشلاف...". (بارد الكتاف، ٢٠١٩)

الكلمة "فينهم" في الدارجة المغربية تكتب "فينهم" وفي العربية الفصحى تكتب "في أين هم"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "فينهم" أصله "في + أين + هم". ثم الكلمة "بزاف" في الدارجة المغربية تكتب "بزاف" وفي العربية الفصحى تكتب "بالجزاف"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "بزاف" أصله "بالجزاف". وكذلك الكلمة "شحال" في الدارجة المغربية تكتب "شحال" وفي العربية الفصحى تكتب "أي + شبيء + حال"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "ماشى" أصله "أي + شبيء + حال".

## الإبدال

"... ديما على صاحبو يسول، وعليه ديما معول...". (الصحاب، ٢٠١٩)

"... فين ساكن أنا؟ فينما ولا ولا فالزبالة...". (السيرور، ٢٠١٩)

لفظ "صاحبو" في الدارجة المغربية تكتب "صاحبو" وفي العربية الفصحى تكتب "صاحبه" بضمير "ه" في آخر الكلمة، حدث في هذه النموذج الإبدال. وهو إبدال ضمير المذكر المفرد بالواو. فصار صاحبو. لفظ "فين" في الدارجة المغربية تكتب "فين" وفي العربية الفصحى تكتب "في+أين" أو بالأدق إن ذاك اللفظ يتكون في العربية الفصحى من في الجارة وأين الظرفية. لذلك وقع في هذا النموذج النحت، لأن "فينما" أصله "ف+أين+ما". أما الكلمة "فينما" في الدارجة المغربية فتكتب "فينما" وفي العربية الفصحى تكتب "فأينما"، في هذه الكلمة تحدث النحت، لأن "فينما" أصله "ف+أين+ما".

## إضافة الكاف في الأفعال المضارعة

"... وما يرضى يخدم ويبغي الصرف، كيطلب يكون مدير...". (بارد الكتاف، ٢٠١٩)

لفظ "كيطلب" في الدارجة المغربية تكتب "كيطلب" وفي العربية الفصحى تكتب "يطلب" بدون أي حرف قبل حروف المضارعة، وفي هذا النموذج أضيف إليه حرف الكاف في أول الكلمة، وذلك لأن "يطلب" فعل مضارع.

### تأنيث ما حقه التذكير

"... الناس تقرأ وهو ساد وذنيه وعينيه..." (بارد الكتاف، ٢٠١٩)

الكلمة "الناس تقرأ" في الدارجة المغربية تكتب "الناس تقرأ" وفي العربية الفصحى تكتب "الناس يقرؤون" اسم وهو جمع تكسير وفعل مضارع وهو جمع مذكر في حال رفع، في هذه الكلمة وضع المذكر موضع المؤنث، لأن "الناس" جمع تكسير و"تقرأ" فعل مضارع مع ضمير متصل هي/أنت.

### توضيح الاختلافات الجانب الفونولوجي

أما نقط الاختلافات من ناحية فونولوجية في شعر الزجل المغربي لعمر بنحدي

بعد تقابلها بالعربية الفصحى :

### تغيير الصوت

"...وأنت ياقلب دق بالمهل..." (الصحاب، ٢٠١٩)

الكلمة "وأنت" في الدارجة المغربية تقرأ "وَأَنْتَ" وفي العربية الفصحى تقرأ "وَأَنْتَ" بدون حذف همزة القطع، هذه الكلمة تقبل تغيير الصوت، لأن همزة القطع محذوفة.

### الجدول ١: موقع تغيير الصوت

العربية الفصحى	الدارجة المغربية	نوع تغيير الصوت
وَأَنْتَ	وَأَنْتَ	حذف حرف من الأحرف الصائفة (الهمزة) وكان الحذف في أواسط الكلمة (Sinkope)

"...أنا سيور نظل ندور..." (السيور، ٢٠١٩)

الكلمة "نظّل" في الدارجة المغربية تقرأ "نُظِّلُ" وفي العربية الفصحى تقرأ "نَظِلُّ" بفتح حرف النون، في هذه الكلمة تحدث تغيير الصوت، لأن تسكين حرف الأول في الكلام، وهو يقع على حرف النون.

### الجدول ٢: موقع تغيير الصوت

العربية الفصحى	الدارجة المغربية	نوع تغيير الصوت
نَظِلُّ	نُظِّلُ	حذف حرف من الأحرف الصامتة (النون) وكان الحذف في أوائل الكلمة (Aferesis)

"...الحلم يا ولدي بيغي على كتافك تعري تكون راجل ماشي طفل دري..."

(بارد الكتاف، ٢٠١٩)

الكلمة "تعري و دري" في الدارجة المغربية تقرأ "تَعْرِي و دَرِي" بتفخيم الراء، وفي العربية الفصحى تقرأ "تَعْرِي" بترقيق الراء، في هاتين الكلمتين تحدث تغيير الصوت لتفخيم الراء المكسورة.

### تقصير الصوت

"...تابع الطمع ياكل ما يشبع..." (الصحاب، ٢٠١٩)

الكلمة "تابع" في الدارجة المغربية تقرأ "تَبَّعُ" وفي العربية الفصحى تقرأ "تَابِعُ" بتمديد حرف التاء لأنه فاعل من تبع-يتبع، في هذه الكلمة تحدث تقصير الصوت، لأن حذف الألف المدّ بعد حرف التاء.

### الجدول ٣: موقع تقصير الصوت

العربية الفصحى	الدارجة المغربية	نوع تغيير الصوت
تَابِعُ	تَبَّعُ	حذف حرف المد وكان الحذف في أواسط الكلمة (Sinkope)

### الإبدال

"... هذاك هو الغطا نوسد الصنيديقة ما نحلم ما نفيق من التبويقة..."

(السيور، ٢٠١٩)

الكلمة "هذاك" في الدارجة المغربية تقرأ "هَذَاكَ" وفي العربية الفصحى تقرأ "هَذَاكَ" قلبت الذال دالا، هذه الكلمة تقبل تبديل الصوت، وذلك لأن الذال قلبت دالا.

## الخلاصة

انطلاقاً من البيانات السابقة علم أن نقط الاختلافات من ناحية مرفولوجية في شعر الزجل المغربي لعمر بنحيدى بعد تقابلها بالعربية الفصحى تنقسم إلى ستة أنواع. أولاً، دمج المتكلم وحده في ضمير متكلم مع الغير كما اتضح ذلك في شعر الصحاب والسيور. ثانياً، اختصار صيغة الاسم الموصول بكلمة "اللي"، وذلك موجود في شعر الصحاب. ثالثاً، النحت، وهو موجود في شعر الصحاب وبارد الكتاف. رابعاً، الإبدال، وهو موجود في شعر الصحاب وبارد الكتاف. خامساً، زيادة حرف الكاف في أول فعل المضارع، فوجده في شعر بارد الكتاف. سادساً، تأنيث ما حقه التذكير، وهو موجود في شعر بارد الكتاف. وأما نقطة الاختلاف من ناحية فونولوجية فتنقسم إلى ثلاثة أشكال. الأول، تغيير الصوت، في شعر الصحاب بسبب حذف همزة القطع، ثم في شعر السيور بسبب تسكين حرف الأول في الكلام، وفي شعر بارد الكتاف بسبب تفخيم الراء المكسورة. والثاني، تقصير الصوت، في شعر الصحاب بسبب حذف الألف المدّ بعد حرف التاء. والثالث، إبدال، في شعر السيور بسبب نطق حرف الذال دالا. وبهذا علم أنه يجب على الطلبة معرفة العامية بقدر الحاجة في أي مكان شاءوا للتعايش مع المجتمع لما فيها من المرونة لهم بجانب وجوب الكلام بالعربية الفصحى في الجامعات العلمية.

## References:

- 'Usayliy, Sa'id. *Tarikhul Fann Az Zajliy*. Cairo: Daar az Zahra', 1999.
- A. R, Mashita Nadaa, Sitie Fithriyah, Muhammad Irfan Fathurrahman, and Rika Astarī. "Variasi Fonologis Kosakata Bahasa Arab: Bahasa Arab Fushā Dengan Bahasa Arab Maroko." *Al-Ta'rib : Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* 8, no. 1 (2020): 65–76. <https://doi.org/10.23971/altarib.v8i1.1789>.

- Ababasah, Muhammad. "Dialects in Andalous Mouwachahat and Azdjal." *Insaniyat: Revue Algérienne d'anthropologie et de Sciences Sociales*, 2012, 1–9. <https://doi.org/https://doi.org/10.4000/insaniyat.8549>.
- Abandah, Gheith A., Mohammed Z. Khedher, Mohammad R. Abdel-Majeed, Hamdi M. Mansour, Salma F. Hulliel, and Lara M. Bisharat. "Classifying and Diacritizing Arabic Poems Using Deep Recurrent Neural Networks." *Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences*, no. xxxx (2021). <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2020.12.002>.
- Afifah, Hana Zulfa, and Ajang Jamjam. "Arudl, Qafiyah, Dan Pesan Moral Pada Puisi-Puisi 'Ainiyyah Dalam Antologi Qais Bin Dzarih." *Hijai – Journal on Arabic Language and Literature* 03, no. 1 (2020): 28–35. <https://doi.org/https://doi.org/10.15575/hijai.v3i1.7568>.
- Amrulloh, Muhammad Afif. "Analisis Kontrastif Proses Morfofonologi Bahasa Jawa Dan Bahasa Arab." *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab* 2, no. 2 (2018): 175. <https://doi.org/10.29240/jba.v2i2.556>.
- AR, Amran, Takdir Takdir, Ahmad Munawwir, and Nurlatifah Nurlatifah. "Memahami Perbedaan Antara Bahasa Arab Fushah Dan 'Ammiyah." *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 3, no. 1 (2021): 22–29. <https://doi.org/10.47435/naskhi.v3i1.543>.
- Arifianto, Muhammad Lukman. "Valuable Moral Messages in the Classical Arabic Poetry: Semiotic Study of the Imam Ali'S Poems." *Arabi : Journal of Arabic Studies* 5, no. 2 (2020): 130. <https://doi.org/10.24865/ajas.v5i2.240>.
- Azimah, Nahdliyyatul, and Endah Kusumawati. "Analisis Struktur Internal Bahasa Pada Lagu 'Âmmiyyah Mişriyyah 'Bahebbik Yâ Belâdy.'" *Lisanul Arab: Journal of Arabic Learning and Teaching* 10, no. 1 (2021): 28–32. <https://doi.org/10.15294/LA.V10I1.43650>.
- Bahraen, Muhammad Jauzil, and Muhammad Yusuf. "Kalimat Kondisional Dalam Bahasa Arab Dan Bahasa Inggris (Analisis Kontrastif Bentuk Dan Fungsi)." *Tsaqofiya : Jurnal Pendidikan Bahasa Dan Sastra Arab* 3, no. 2 (2021): 235–51. <https://doi.org/https://doi.org/10.21154/tsaqofiya.v3i2.75>.
- Bendahmane, Hanane. "Shi'riyyatul Lawn Fi Diwaniz Zajlil Magribil Mu'asir: Muqarabat Lughatiyat." *Revue Langues, Cultures et Sociétés* 4, no. 2 (2018): 133–45. <https://doi.org/https://doi.org/10.48384/IMIST.PRSM/lcs-v4i2.14820>.
- Benhidi, Omar. *As Shihab*. Morocco, 2019. <https://youtu.be/1rfZBkWon4Q>.
- Faizin, Mochamad Sulthoni, and Ayu' Atisah. "Analisa Ilmu Arudh Dan Qawafi Dalam Syair Al-I'tirof Karya Abu Nawas." *Diwan : Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 6, no. 1 (2020): 47. <https://doi.org/10.24252/diwan.v6i1.11190>.
- Hamid, Mas'an. *Ilmu Arudl Dan Qawafi*. Surabaya: Al-Ikhlâs, 1995.
- Irawan, Rudi. "Perubahan Fonologis Dan Morfologis Kata Serapan Sunda Dari Al-Qur'an Dan Pemanfaatannya Dalam Pembelajaran Bahasa Arab." *ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, Dan Budaya Arab* 3, no. 1 (2020): 61–76. <https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v3i1.23749>.
- Khoiriyah, Amilatul, Wildana Wargadinata, and Faris Maturedy. "Tashwir Mujtama' Mishra Fi Majmuah Al Qashidah 'Al Diwan Al Awwal' Li Hisyam Al Jakh Inda Nadzariyah Alan Swingewood." *JaLi: Journal of Arabic Literature* 2, no. 2 (2021): 109–20. <https://doi.org/https://doi.org/10.18860/jali.v2i2.12467>.

- Kridalaksana, Harimuti. *Kamus Linguistik*. 4th ed. Gramedia Pustaka Utama., 2013.
- Maimunah, Iffat. "Teaching Speech Skills Using Role Modeling." *Ijaz Arabi Journal of Arabic Learning*, 2019. <https://doi.org/10.18860/ijazarabi.v2i1.5792>.
- Mufrodi, Mufrodi. "Fonologi Dan Morfologi Bahasa Arab 'Amiyah Mesir." *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 2, no. 2 (2015): 192–215. <https://doi.org/10.15408/a.v2i2.2184>.
- Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, R&D*. Bandung: Alfabeta, 2010.
- . "Metode Penelitian Pendidikan (Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D)," 2017.
- Suparno, Darsita. "Refleksi Variasi Fonologis Pada Fonem Bahasa Arab Mesir Dan Arab Saudi." *Arabiyat* 5, no. 2 (2018): 214–32. <https://doi.org/10.15408/a.v5i2.7035>.
- Syafiq, Muhammad. *Ad Darijatul Magribiyyat Majalu Tawarud Baynal Amazigiyyati Wal 'Arabiyyat*. Ribath al Ma'arif al Jadidah, n.d.
- Syaifuji, Achmad, and Bambang Irawan. "Pergeseran Konteks Syair Arab Pada Masa Jahiliyah Hingga Masa Awal Islam." *'A Jamiy: Jurnal Bahasa Dan Sastra Arab* 10, no. 1 (2021): 153–66. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.31314/ajamiy.10.1.153-166.2021>.
- Thuaimah, Rusydi Ahmad; Naqah, Kamil Mahmud. "Al Lughah Al 'Arabiyyah Wa at Tafahum Al 'Alamiy." Daar al Maseera lin "Naysr wat Tawzi," 2008.
- Wargadinata, Wildana. "Spiritualitas Salawat: Kajian Sosio-Sastra Nabi Muhammad SAW." In *Spiritualitas Salawat: Kajian Sosio-Sastra Nabi Muhammad SAW*, 2010.
- Wargadinata, Wildana, and Laily Fitriani. "*Sastra Arab Dan Lintas Budaya*." UIN-Malang Press, 2008.